

N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo	N. N. 32, Elkreskis rozbranĉeto	N. N. 32, A spotless roze is growing	N. N. 32, En rose så jeg skyde
<i>tradukita de Le- land Bryant Ross</i>	<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>
Jen ĉiamviva Ro- zo laŭ vorto de pro- fet' El la Jiŝaja ŝoso ekkreskis kun im- pet'. Ĝi venis, hela Flor', en frida tempo vintra Je noktomeza hor'.	1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozflore- to meze en vintra nok- to laŭ diro de profet'.	1. A Spotless Rose is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foreshowing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os forðum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vin- ter om nat ved Bethle- hem.
Jesaja ĝin anon- cis, la menciita Flor'; Maria ĝin respon- sis el patrin-ama kor'. Ŝi naskis Rozon por klarigi Dian amon Je noktomeza hor'.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' prognozis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la virgulin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di-infanon por tuta mond' kon- sol'.	2. The Rose which I am sin- ging, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root sprin- ging In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vin- ter om nat ved Bethle- hem.
Ĉi tiu milda Floro per sia dolĉ-arom' Heligas per Diglo- ro la vojon de la hom'. Ja homo, tamen Di', ĝi ŝarĝojn malpe- zigas Kaj homojn savas ĝi.	3. Kaj tiu belfloreto tre hele lumas ĝi. Obskuron la brileto forprenas nun de ni. Vi hom' kaj vera Di' el pekoj kaj suferoj estas savant' por ni.		Den rose fin og lille har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pi- ne han nådig hjælp os ud.
...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros’ Haruo).

Arg-618-1247
(2014-09-08
13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.